



**Problems of Translating  
Islamic Terms from Arabic to  
Spanish  
(Analytical Study in Specialized  
Dictionaries)**

**By**  
**Marwa Muhammad Ahmad Al-Zokaky**  
Department of Hispanic Language and Literature,  
Faculty of Humanities, Al-Azhar University



مشكلات ترجمة المصطلحات الإسلامية من العربية للإسبانية  
( دراسة تحليلية في معاجم متخصصة )

مرودة محمد أحمد الزققي

قسم اللغة الإسبانية وآدابها، كلية الدراسات الإنسانية، جامعة الأزهر،  
القاهرة، مصر.

البريد الإلكتروني: [marwaalzokaky.56@azhar.edu.eg](mailto:marwaalzokaky.56@azhar.edu.eg)

المخلص

لا شك أن دراية المترجم بكل مصطلح في مختلف السياقات هي واحدة من أكثر الغايات أهمية ومن أكثر مجالات الدراسة تعقيدا وإثارة للاهتمام. تمثل الدراسة الحالية إسهاماً في تحسين جودة ترجمة النصوص الإسلامية من العربية للإسبانية، من خلال تحليل ترجمة مصطلحات إسلامية مختارة من أوسعها انتشاراً، واخترت أن تكون تلك الترجمات أو يمكننا تسميتها مقابلات هي تلك الموجودة في معاجم متخصصة . أتاحت لي الفرصة لتدريس الترجمة الدينية لطالبات بجامعة الأزهر منذ عام ٢٠١٥ حتى يومنا هذا، أي طوال ٦ سنوات، سمحت لي هذه التجربة بأن أشهد الصعوبات التي تقابل الطالبات في نقل المصطلحات الإسلامية للإسبانية، وتتمثل في قلة المصادر المتاحة لهن أثناء الدراسة، وفي فاعلية هذه المصادر، وكذلك في التباين الواضح بين تلك المصادر ومن ثم سنحت الفرصة الآن لطرح هذا الإشكال وتحليله والبحث عن كفاءات حله، من خلال هذه الدراسة التحليلية المقارنة، حيث أحل منهج واضح كل المعجم، وأقارن المعاجم الورقية المتوفرة. تكمن أهمية البحث في جمع المقابلات الترجمية المختلفة للمصطلح أو ترجيح أفضلها، أو اقتراح غيرها، مما يساعد المترجمين فيما

ييستقبل في مهمتهم الصعبة، ومما ييسر كذلك على معتققي الإسلام من إسبانيا وأمريكا اللاتينية فهم تلك المصطلحات التي كثيرا ما يرددونها بالعربية دون فهم دقيق لمقابلها الإسباني. تخلص الدراسة لأمر عدة، أهمها دعوة المتخصصين العرب في اللغة الإسبانية لتشكيل فريق عمل مع مسلمين من إسبانيا وأمريكا اللاتينية لوضع معجم متخصص حديث بهدف تعليمي، فريق بهذه المواصفات من شأنه أن ينتج بسهولة إبداعاً لغوياً ومعرفياً من أجل وضع معجم يضم آخر المستجد من ترجمات للمصطلحات الإسلامية من العربية للإسبانية.

الكلمات المفتاحية: الترجمة الدينية- ترجمة المصطلح الديني- تقنيات ترجمة المصطلح الديني- وضع المعاجم- المعاجم المتخصصة.

## **Problems of Translating Islamic Terms from Arabic to Spanish**

**(Analytical Study in Specialized Dictionaries)**

**Marwa Muhammad Ahmad Al-Zokaky**

Department of Hispanic Language and Literature, Faculty of Humanities, Al-Azhar University, Cairo, Egypt.

E-mail: [marwaalzokaky.56@azhar.edu.eg](mailto:marwaalzokaky.56@azhar.edu.eg)

### **Abstract**

Certainly the translator's familiarity with each term in different contexts is one of the most important objectives, as well as one of the most complex and interesting fields of study. The current study represents a contribution to improving the quality of translation of Islamic texts from Arabic to Spanish, through analyzing the translation of selected Islamic most widely spread terms, I elected some equivalents, offered by specialized dictionaries. I had the opportunity to teach religious translation to female students at Al-Azhar University since 2015 to the present day, this experience allowed me to witness the difficulties that they encounter in translating Arabic Islamic terms into Spanish; I analyze the author's methodology of each dictionary, and compare those available hard copy dictionaries. The importance of the research lies in collecting the various equivalents of the term, preferring the best of them, or suggesting other, which helps future translators in their challenging task, and which also makes it easier for the converted to Islam from Spain and Latin America to understand those terms that they often retell in Arabic without an accurate understanding of their Spanish equivalents. The study concludes with several recommendations, the most important of which is the invitation of Arab specialists in Spanish language to form a working team with converted Muslims from Spain and

### **Problems of Translating Islamic Terms from Arabic to Spanish**

---

Latin America to develop a modern specialized educational bilingual Islamic dictionary, a team with such specifications would easily produce linguistic and cognitive creativity in order to develop an updated dictionary of Islamic terms.

**Keywords:** Religious Translation-Religious Terms Translation-Techniques for Translating Religious Terms-Lexicography-Specialized Dictionaries.

No cabe duda de que la familiaridad del traductor con cada término en diferentes contextos es uno de los objetivos más importantes, así como uno de los campos de estudio más complejos e interesantes. El presente estudio representa contribución en la mejora de calidad de traducción de textos islámicos del árabe al español, y aportación en la inteligibilidad de la tarea del traductor a través del análisis de la traducción de términos islámicos seleccionados. De entre los más difundidos, elegí esas traducciones, o mejor dicho; equivalentes, que ofrecen diccionarios especializados.

Tuve la oportunidad de enseñar traducción religiosa durante 6 años. Esta experiencia me permitió ser testigo de las dificultades que encuentran las estudiantes al traducir términos árabes islámicos al español y las limitaciones que descubren en los diccionarios disponibles; Analizo la metodología del autor de cada diccionario y comparo los diccionarios impresos conseguibles. La importancia de la investigación radica en recoger las diversas equivalencias del mismo término en los tres diccionarios selectos, prefiriendo la mejor de ellas, o sugiriendo otras, que ayuden a los futuros traductores en su desafiante tarea, y que además faciliten a los conversos al Islam de España y América Latina el entendimiento y el uso de esos términos, que a menudo recurren a utilizarlas en árabe sin una comprensión precisa de sus significados y equivalentes en español. El estudio concluye con varias recomendaciones, la más importante de las cuales es la invitación a especialistas árabes en el idioma español para formar un equipo de trabajo con musulmanes conversos de España

y América Latina para desarrollar un diccionario moderno educativo bilingüe especializado, un equipo con tales especificaciones puede producir fácilmente una creatividad lingüística y cognitiva para desarrollar un diccionario actualizado de términos islámicos del árabe al español.

Tengo en mano 2 glosarios especializados en terminología islámica realizados por egipcios: *El glosario de términos de la llamada al islam*, editado en la Universidad Del Rey Saúd 2005 y *El glosario de terminología islámica*, editado por Osiris 2018 en El Cairo. La notable escasez de diccionarios en el campo de los conceptos religiosos islámicos y sus equivalentes en otros idiomas y la grave escasez de glosarios especializados en la llamada al islam son los impulsos para elaborar este léxico, ya que el autor del glosario, en la introducción de su obra asegura que cree que hay una urgente necesidad de ponerlo, a fin de cumplir la necesidad de predicadores musulmanes específicamente en lengua española, también atender las necesidades de especialistas e investigadores por diversidad de sus propósitos y especializaciones, además de brindar recursos a estudiantes universitarios que se relacionan con el idioma español<sup>(1)</sup>. Personalmente, creo que los estudiantes de la universidad de Al-Azhar son los que se beneficiarían más de tal diccionario, como ellos estudian traducción religiosa en dos trimestres de su carrera. El autor en su introducción menciona que este diccionario colecciona términos relacionados con el Sagrado Corán, la interpretación del mismo, las ciencias

---

<sup>(1)</sup> Véase, Nasser Ben Saleh Al-Mansour, traducido al español por: Zidan Abdel – Halim Zidan. *Glosario de términos de la llamada al islam*, editado e la Universidad Del Rey Saúd, Riad, introducción, p.IV.



coránicas, la Sunnah, el ḥadīz, el monoteísmo y la fe, así como términos relacionados con la jurisprudencia islámica, incluso los diversos asuntos de la vida y transacciones de todos los tipos. Colecciona asimismo términos relacionados con la economía islámica, ya que proporciona un apéndice con la traducción de los atributos del Dios, y otro con la traducción de los nombres de las Suras del Noble Corán, y que se ha tenido en cuenta el orden alfabético de las palabras en este diccionario, además de romanización de algunos términos.

El diccionario es de gran tamaño y número de páginas, 184 páginas en la parte árabe español y otras 184 páginas en la parte español árabe, es decir 368 páginas. Cabe mencionar que la obra tiene dos introducciones, una en árabe y la otra en español.

El segundo diccionario es de tamaño pequeño, de 283 páginas, presenta solo términos del árabe español, empieza con una sola introducción árabe y termina con dos páginas de recursos bibliográficos utilizados. El autor denomina su trabajo como un humilde esfuerzo que él presenta a los estudiantes de todos los niveles, oradores y predicadores encargados de explicar las enseñanzas del Islam en español, traductores que traducen temas religiosos y fetuas, y cualquier persona interesada en aclarar los rituales y temas del Islam para los hispanohablantes.

El autor comenta en la breve introducción que cuando comenzó a preparar este diccionario, tenía una gran cantidad de fuentes que incluían muchas palabras y expresiones utilizadas en el campo religioso, y que él se encontró comprometido a investigar los significados de estos términos en los dos idiomas, y luego comparar

entre todos los sinónimos disponibles en el idioma español, y, en sus palabras, "sacar de cada árbol la mejor fruta"<sup>(2)</sup>. Él menciona también que el diccionario está dividido en cuatro partes; el primero es de los términos ordenados alfabéticamente, el segundo de los atributos de Dios, el tercero de los nombres propios de los mensajeros y profetas y el último es de los nombres de las suras del Sagrado Corán.

A partir de mi encargo de profesora titular de traducción de textos religiosos de 2 niveles, el tercero y el cuarto a lo largo de 6 años, plantearé diferentes perfiles de dificultad de traducción terminológica islámica, mediante el análisis de errores de aprendizas que les enseñé.

La primera confrontación inevitable es el de la traducción del nombre de la Divinidad, asunto que investigué en el máster en 2007

En cuanto a la traducción de الله, que es una cuestión polémica, encontramos que Vernet y Cortés traducen este vocablo como Dios; Bergua, por su parte, utiliza la transliteración Alá, lo mismo que hace Melara que lo transcribe como Allah. El uso de la transliteración parece más correcto. En primer lugar, porque existe en el diccionario de la RAE la palabra Alá (Del ár. clás. alláh) cuyo significado se explica como "nombre que dan a Dios los musulmanes y en general, quienes hablan árabe" Y, en segundo lugar, porque la mayoría de los comentaristas y lingüistas árabes opinan que الله es un nombre

---

<sup>(2)</sup> Mohamed Ibrahim Shibl. *Glosario de terminología islámica (Árabe-Español)*, Osiris bookshop, El Cairo, 2018, introducción, p.4.

propio que no puede ser traducido. Cabe mencionar que la transliteración utilizada por los dos traductores es correcta. Personalmente creemos que a la transliteración de Bergua Alá le falta lo que indica la letra هاء Haa en الله. Melara añade una h en su transliteración, vemos que no acierta al poner doble L como transliteración de ل (lam) porque esta forma de transcripción es correcta en inglés, pero no en español, porque éste tiene la letra LL lateral y platal que se pronuncia como ل en el árabe y la letra y en español. Por estas razones creo personalmente que الله mejor ser transliterado como Aláh<sup>(3)</sup>.

Este caso es muy curioso respecto, a lo escrito arriba en la cita tomada de la tesina de la investigadora el traductor Juan B. Bergua utiliza la transliteración *Alá* muy conocida en español tomada del DRAE en su 22<sup>a</sup> edición de 2004, que extraordinariamente no existe en la edición viejísima tercera. Buscando la palabra en los diccionarios actuales digitales hispanos y en los sitios educativos, la hemos encontrado muy famosa, frecuente y muy bien explicada, es decir no es una palabra desusada para que se elimine del DRAE<sup>(4)</sup>, como por ejemplo en [educalingo.com](http://educalingo.com):

**Alá** es la hispanización de la palabra árabe **Allāh**, que significa en árabe ‘Dios’. Si bien el término es más conocido en Occidente debido a

---

<sup>(3)</sup> Marwa M. Al-Zokaky, *Sura de la luz en cuatro traducciones del Corán al español*, tesina inédita, universidad de Al- Azhar, 2007.

<sup>(4)</sup> Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, edición del tricentenario, 23a ed., E-book, 2014.

su utilización por parte de los musulmanes como referencia a Dios, éste es utilizado por los hablantes de árabe de todas las religiones abrahámicas, incluidos los cristianos y judíos, en referencia a Dios. ... Los árabes cristianos de hoy no tienen otra palabra para Dios más que Alá, usan términos tales como Allāh alab para referirse a Dios padre<sup>(5)</sup>.

La etimología de la palabra *Alá* se expone detalladamente en la página web llamada etimologias.dechile.net, donde aseguran que representa: arabismo derivado de الله, que refiere a la divinidad en las religiones monoteístas: "El arabismo Alá es el nombre con el que se refieren a Dios en Castilla y Aragón los españoles de religión musulmana"<sup>(6)</sup>. El sitio web mencionado asegura también que la palabra se mantuvo en obras literarias magistrales como *El Quijote* y otras obras de Lope y Calderón<sup>(7)</sup>

Aclaran asimismo que se mantuvo por siglos en el DRAE, pero cada vez presentado de una manera diferente:

Los académicos del XVIII quienes sí, conocían a los árabes orientales de religión cristiana ... y sabían que Alá significaba Dios en lengua árabe fuera cual fuese la religión del hablante de modo que en el diccionario de 1726 definen así: Alá: S. m. voz que usan los que quieren afectar el lenguaje arábigo ...la edición siguiente continuaba sosteniendo el empleo para

---

<sup>(5)</sup> <https://educalingo.com/es/dic-es/ala-2> 11:05 2021/10/22

<sup>(6)</sup> <http://etimologias.dechile.net/?Ala>. -22/10/2021 11:11

<sup>(7)</sup> Ibidem

afectar ser Moro ... Alá: S. m. voz tomada del árabe que significa Dios ... hasta la edición de 1869 la definición de Alá para la Academia era la de: voz árabe que significa Dios, pero en la edición de 1894 la definición cambió, sí se introdujo el étimo árabe con la gráfica original del árabe Alá الله y se definió de El dios de mahometanos así con minúscula, ... no andaría muy lejos la opinión ultraconservadora de aquellos Juan Valera Antonio, Cánovas de Castillo y Marcelino Menéndez Pelayo, ... conocido con gran islamófobo Francisco Javier Simonet, pero la edición siguiente la de 1899 se corrigió lo que era una evidente incorrección y un error de bulto y se definió de nuevo con racionalidad y sin fanatismo nombre que dan a Dios los mahometanos y los cristianos orientales, es la definición que ha seguido en la DRAE hasta la edición de 1992, porque la última ya lo de cristianos orientales se ha cambiado por la coletilla mucho más precisa: Nombre que dan a Dios los mahometanos y en general quienes hablan árabe<sup>(8)</sup>.

Cabe mencionar que *Dios* es un equivalente adecuado de la palabra árabe إله, mientras Señor equivale perfectamente a رب. Existen textos que obligan al traductor conocer la diferencia semántica entre los tres vocablos, como por ejemplo la súplica: ربي وربك الله

o la aleya: 51 de la sura إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَأَعْبُدُوهُ:2

---

<sup>(8)</sup> Ibidem

El primer glosario de Dr. Zidan Abdel –Halim usa la palabra Dios como equivalente<sup>(9)</sup>, sea en la parte árabe español, o en español árabe, el otro del Dr. Mohamed Ibrahim Shibl ha puesto cuatro palabras como equivalentes: La palabra española *Dios*, la transliteración antigua de DRAE *Alá*, la transliteración con doble L a la inglesa y *Allah* con doble l y *Al-Lāh* con una guión entre las 2 L y una marca sobre la a, Agrupando todas las posibilidades de traducción. Se nota que en todas las expresiones presentes en este glosario, que contienen la palabra الله el autor usa la transliteración con guion<sup>(10)</sup>.

De allí, encontramos que las fuentes disponibles pueden causar confusión, dos tienen un solo equivalente español *Dios*, que no corresponde con el nombre propio الله a nivel lingüístico, aunque puede hacerlo defectuosamente a nivel cultural, y el tercero que presenta 4 equivalentes, una traducción y 3 transliteraciones, sin aventajar claramente una, entonces no creo que se cumplen las necesidades del traductor. El segundo, desde mi punto de vista, es más meticuloso, pero sugiero u omitir las 3 opciones: *Dios*, *Alá* y *Allah*, explicando la causa en un apéndice, o simplemente añadir entre paréntesis una aclaración, que ayuda al traductor elegir el equivalente que coincide con el receptor.

Sugiero por ejemplo: *Dios (equivalente cultural)*, *Alá (antiguo o desusado)* por no existir

---

<sup>(9)</sup> Véase, Nasser Ben Saleh Al-Mansour, traducido al español por: Zidan Abdel – Halim Zidan. *Glosario de términos de la llamada al islam*, editado e la Universidad Del Rey Saúd, Riad, 2005.P.23.

<sup>(10)</sup> Mohamed Ibrahim Shibl ob. Cit.. P.31.

actualmente en DRAE, y *Allah* (*En inglés*), con el fin de asistir al traductor.

Esto me empuja a pedir una corrección de parte del mismo DRAE, la palabra الله de ninguna manera se considera desusada para que se elimine. Cabe destacar que el DRAE corrigió la palabra islámica típica transliterada *sura*: es decir capítulo del Corán, la palabra fue masculina hasta el 2001 hasta la 22ª edición, en la que se cambió a femenina como es en el árabe, cabe mencionar también que *sura* existe en la edición viejísima tercera en la que no existe ningún equivalente español de الله.

Asimismo me empuja a pedir tal corrección, la prolongada explicación del lema *dios* en dicha edición, explicación que ocupa 5 páginas completas, con una diversidad de expresiones todas ejemplificadas desde un punto de vista exclusivamente cristiana.

El segundo término islámico clave y controversial que analizo su equivalente español es مُحَمَّد, el nombre propio del profeta, que la paz y las bendiciones de Al-Lāh sean con él, existe en el sitio web Wordreference inglés así: *Muhammad*<sup>(11)</sup>, en lugar de *Mohamed*, erróneamente famosa y frecuente hasta entre los árabes y musulmanes transliterando sus nombres propios, Lo curioso es que cuando escribí en la pantalla de búsqueda *Mohamed* con (o) y (e) me surgieron buscar la con (u) y (a) respetando los diacríticos árabes de la

---

<sup>(11)</sup> <https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=Muhammad>  
31/08/2022 9:49

ḍammah sobre la primera letra (م) mîm y la fatḥah sobre la última. Buscando El *Muhammad* en el mismo sitio web español no lo he encontrado<sup>(12)</sup> ni existe *Mahoma*, la palabra *Mahoma* existe como equivalente de *Muhammad* en la página inglesa, como también existe en la página web más famosa <https://es.wikipedia.org/wiki/Mahoma><sup>(13)</sup> *Mahoma* ni siquiera se considera transliteración, aunque algunos lo retornen a un dialecto andalusí<sup>(14)</sup>. En el mismo sitio se expone detalladamente la historia etimológica de la palabra y se asegura que "Esta palabra funciona como el nombre propio únicamente del personaje histórico, el profeta Muḥammad, pero el nombre propio de la gente común que lleva el mismo nombre actualmente en español suele formarse como transcripción... hasta la vocalización estricta Muhammad"<sup>(15)</sup>. El DRAE<sup>(16)</sup> ilógicamente no menciona la palabra *Mahoma*, pero menciona 6 palabras derivadas de la misma; mahomético, mahometismo,..., Sugiero, aplicando el sistema de transliteración fonética de IIPH: Muḥammad, y opino que son irremplazables las vocales sea lo que se la forma de transliteración de consonantes.

Ambos glosarios usan la palabra *Muhammad* como equivalente<sup>(17)</sup>, utilizando transliteración correcta.

---

(12) <https://www.wordreference.com/definicion/Muhammad> 31/08/2022 9:53

(13) <https://es.wikipedia.org/wiki/Mahoma> 31/08/2022 10:49

(14) <http://etimologias.dechile.net/?Mahoma> 31/08/2022 9:58

(15) *Ibíd.*

(16) *Ob. cit.*

(17) Véase, Zidan Abdel –Halim Zidan y Mohamed Ibrahim Shib, obs. Cit.



"El hombre que organiza la oración de los musulmanes o grupos de musulmanes en las mezquitas" se llama en español imán, eso merece investigar como la palabra no tiene equivalente en la cultura española, pues es una transliteración del árabe imâm, el DRAE de 2001 contiene la palabra *imam* con una m final, pero al definirla nos lleva a imán (del ár. clas. Imâm: director de la plegaria o de la comunidad y en la versión de 2014 después de referirse que está derivado del árabe clásico y van escritos de la misma manera mencionada arriba, está definido en otras palabras: encargado de presidir la oración canónica musulmana. Lo paradójico es que la palabra está escrita clara y correctamente en el mismo diccionario, mientras que la palabra *imán* con n final, que es la misma palabra que refiere al mineral de hierro. Resulta obligatorio que clamamos que se transliteran las palabras como son. En el primer glosario se translitera a *imán*, mientras el del Dr. Shibl lo translitera correctamente a Imâm mencionando la forma española inconveniente.

En una tradición profética, la segunda de las 40 nauauies<sup>(18)</sup> que trata de los grados de la creencia, se mencionan las palabras: islam, imân y ihsân, bien conocidas en el árabe, pero la última tiene un campo semántico muy amplio, la palabra islam se translitera por qué no tiene equivalente español, la palabra imân se puede traducir a :fe o

---

<sup>(18)</sup> Abu Zakaria An-Nawawi, *Los cuarenta Hadices*, Traducción Lic. M. Isa García, Islamhouse, 1427 H. p.5

[https://d1.islamhouse.com/data/es/ih\\_books/single/es\\_Forty\\_hadis.pdf](https://d1.islamhouse.com/data/es/ih_books/single/es_Forty_hadis.pdf)

31/08/2022 22:46

creencia porque las palabras españolas dan el mismo sentido, mientras la palabra que nos importa aquí es la última que es *ihsân*, exige explicación en árabe porque aquí tiene un sentido contextual particular (...debes adorar a Allah como si pudieras verlo, porque aunque no puedes verlo, Él te ve a ti.)<sup>(19)</sup>, pues este sentido que necesitaba aclaración en árabe, seguro que no tiene equivalencia en español pero tiene explicación en español, es: la perfección de adoración, de ahí sugerimos que la palabra se translitera y no se traduce porque si se traduce según los diccionarios sería o *limosna*, *caridad*, *beneficiencia*, *benevolencia* o a lo mejor es *el buen trato*<sup>(20)</sup>, sentidos léxicos correctos, pero contextualmente no son requeridos aquí. Al consultar los dos glosarios que tenemos en mano, encontramos que en el primero en la palabra *إحسان* está escrita sola con *Beneficiencia* como equivalente, y escrita como parte de 5 expresiones, 4 de ellas llevan el mismo equivalente, *beneficiencia*, excepto en *أحسن العمل* que se tradujo en *hacer buenas obras/el bien*, en el segundo glosario encontramos también cuatro formas de la palabra, tres son idénticas a las del primero, pero añade otro, muy cerca del significado requerido en la tradición profética: *perfección (en hacer algo)*. Sin embargo nos encontramos obligados a usar la transliteración *ihsân* y añadir nota aclaratoria.

---

<sup>(19)</sup> Ibidim.

<sup>(20)</sup> Véase, Federico Corriente, . Diccionario Árabe-Español, Instituto Hispano-Árabe De Cultura, Madrid, 1986. Y Julio Cortés, . Diccionario de Árabe Culto Moderno: Gredos, S. A., Madrid, 1996.

Respecto a la problemática de traducción de los atributos de Al-lah, muy bien estudiada e investigada, ya casi solucionada con la añadidura del prefijo latino *Omni-* que significa *todo* con el fin de identificar los atributos divinos y distinguirlos de los de los otros. Esta solución fue adoptada por el primer glosario que agrupa *Los hermosos Nombres*<sup>(21)</sup> en Apéndice I, traduciendo: البصير/السميع/الرحمن en Omnicompasivo, Omnioyente y Omnividente respectivamente. El segundo también utiliza el prefijo latino traduciendo: السميع/البصير de la misma manera, además de Omnipresente, Omnipotente como traducción de الواسع/المقتدر correspondientemente. Propongo utilizar el mismo prefijo con otros atributos como: Paciente, Heredero, Enriquecedor, Benévolo, Perdonador, Capaz, Originador, Loable, Protector y todo atributo que se utiliza con personas.

Enseñando traducción religiosa, observé errores de traducción literal como: la de يوم الحساب a: el día del cálculo, del cómputo y de la cuenta, este es una prueba de la competencia traductora de distinguir el sentido léxico del sentido contextual especializado, religioso en este caso que es: El Día Del Juicio o Del Juicio final como en el glosario de Shibl, o El Día De la cuenta final en el de Zidan.

Cabe mencionar la problemática de traducir los otros nombres del Día Del Juicio como: يوم /يوم التلاق / القيامة/ اليوم الآخر/يوم التغابن/- يوم الخروج

---

<sup>(21)</sup> Véase, Nasser Ben Saleh Al-Mansour. Ob. Cit.

الطامة - -الصاخة -الحاقة- الساعة - الواقعة Asimismo, الدين  
القارعة- الغاشية- الأزفة.

Otra palabra controversial es مَسْجِدٌ, la hispanización de la palabra:

mezquita, desde mi punto de vista no es correcta, me asombró que las latinas convertidas al islam no la usan. Del castellano antiguo mezquita,...del árabe مَسْجِدٌ (masjid),

de la raíz سَجَدَ (sájada, "prostrarse")(22) La propia etimología de la palabra «mezquita» nos da su definición: el término castellano deriva del árabe ... , nombre de lugar, del verbo, «postrarse»; es decir, literalmente, «postradero». Esto tiene su razón de ser por la naturaleza de la azalá u oración islámica(23), creo que tampoco la vocalización funciona, me pregunto: porque esta forma de hispanización termina con el sufijo -ita. Sugiero esta forma: masyid, los dos glosarios que tenemos en mano adoptan la forma criticada mezquita.

Concluyo la investigación con otro desafío traductor: es la traducción literal de la preposición árabe عن En la traducción de las tradiciones proféticas (Ḥadîz), Esta preposición simplemente significa de o sobre, mientras contextualmente hay de traducirla en esta ocasión en: dijo, relató o narró. Esta preposición en este contexto no existe en ninguno de los glosarios, pero presenta un problema verdadero porque el traductor o la

---

(22) <https://es.wiktionary.org/wiki/mezquita> 02/09/2022 10:54

(23) Revista de Ciencias de las Religiones Anejos ISBN: 84-95215-74-8 2004, X, pp. 103-109 La mezquita: definición de un espacio Juan A. Souto Universidad Complutense

traduce en una preposición o a lo mejor a un verbo pero erróneamente colocado en el inicio de la frase. Creo que ha de traducir عن فلان a Fulano dijo, relató o narró, también sugiero que se añada esta locución en los glosarios religiosos.

Es de afirmar que el diccionario, sea de cualquier tipo, desempeña un papel importante tanto en la comunicación comprensiva como en el proceso de la expresión. También se considera como herramienta de guardar los idiomas recogiendo tanto el léxico arcaico como el moderno, sea traducido o transliterado, para inspeccionar el desarrollo y la sobrevivencia de una lengua. Asimismo, los diccionarios religiosos, en este caso islámicos, son el recurso más importante para el conocimiento de la cultura islámica. Por lo cual debemos tener más atención en cuanto a su industria y mejoramiento.

## Conclusiones y Recomendaciones

Concluimos en líneas maestras que el conocimiento de cada término en los contextos diferentes, a pesar de las dificultades, es uno de los más interesantes complejos y requeridos ámbitos de estudio con el que se iluminan ambigüedades que encuentra el traductor de textos islámicos, y que anticipa la elaboración de mejor traducción. Invitamos también a los hispanistas árabes a formar un equipo de trabajo con convertidos hispanos, equipo que fácilmente producirá una creatividad lingüística y cognitiva con el fin de elaborar un glosario de términos islámicos árabe español, en dos versiones una dirigida a los españoles y otra a los latinos.

En cuanto a la materia de la investigación, el primer glosario es más vasto, pero el segundo tiene más alternativas, pero indudablemente ambos representan apoyo para cualquier traductor, sin embargo modernizar los glosarios existentes, mediante investigaciones similares puede ser punto de arranque para modificar cómo se trata la traducción de textos islámicos.

## **Recursos bibliográficos en español**

### **A- Diccionarios y Glosarios**

1. Corriente, Federico. *Diccionario Árabe-Español*, Instituto Hispano-Árabe De Cultura, Madrid, 1986.
2. Cortés, Julio. *Diccionario de Árabe Culto Moderno*: Gredos, S. A., Madrid, 1996.
3. Mohamed Ibrahim Shibl. *Glosario de terminología islámica Árabe-Español*, Osiris bookshop, El Cairo, 2018.
4. Nasser Ben Saleh Al-Mansour, traducido al español por: Zidan Abdel –Halim Zidan. *Glosario de términos de la llamada al islam*, la Universidad Del Rey Saúd, Riad, 2005.

### **B- Trabajos de investigación**

1. Marwa M. Al-Zokaky, *Sura de la luz en cuatro traducciones del Corán al español*, tesina inédita, universidad de Al- Azhar, 2007.
2. Juan A. Souto Anejos. *Revista de Ciencias de las Religiones La mezquita: definición de un espacio* Universidad Complutense, 2004.

### **C- Webliografía**

1. Diccionario de la lengua española, Real Academia Española, edición del tricentenario, 23a ed., E-book, 2014.
2. <http://etimologias.dechile.net/?Ala>. -22/10/2021 11:11
3. <https://educalingo.com/es/dic-es/ala-2>  
١١:٠٥ ٢٠٢١/١٠/٢٢
4. <https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=Muhammad> 31/08/2022 9:49
5. <https://www.wordreference.com/definicion/Muhammad> 31/08/2022 9:53

## Problems of Translating Islamic Terms from Arabic to Spanish

---

6. <https://es.wikipedia.org/wiki/Mahoma>  
31/08/2022 10:49
7. <http://etimologias.dechile.net/?Mahoma>  
31/08/2022 9:58
8. [https://d1.islamhouse.com/data/es/ih\\_books/single/es\\_Forty\\_hadis.pdf](https://d1.islamhouse.com/data/es/ih_books/single/es_Forty_hadis.pdf) 31/08/2022 22:46